

A SEPARATA

Sobre Esto o Aquello Cualquiera

Esta es una separata de cualquiera sea su periodicidad habitual o su relación cotidiana con el impresor. Virtualmente, este es un material que interrumpirá su lectura entre las páginas 23 y 24 de su diario revista acostumbrada. Estas hojas - una cartulina - están hechas con el papel, con la tinta, la fotografía y la tipografía, a primera vista, los mismos elementos con que ya, tropieza distorsionadamente en su lectura de todos los días. Solamente, su periodo responde al pulso de otras intenciones, el arte busca llamar su atención sobre esto o aquello cualquiera que por evidente distancia-inocente-acostumbrado- obviamente se nos escapa - se nos impone - indudablemente nos consume.

Propongo una precaución: "el arte es una producción de saberes críticos de diagnóstico de la mirada" y este es un periódico de arte, un servicio público de la mirada.

Mejor dicho, La Separata es el lugar en que muchos trabajos de arte, delicadamente trabajados, apenas expuestos, melancólicamente guardados, ellos accedieran aquí a la vida pública y tal vez a la memoria, editados por el autor.

Accederán, quizá sea mucho decir, serán presentados, de algún modo situados, sometidos a lectura, en todo caso problematizados.

"Caption" es Palabra Capciosa

Proposición: hasta la imagen que se presenta como más "autónoma" depende de un texto. Si este no se presenta junto con la imagen yuxtapuesta, o sobreimpreso, o adyacente, como en un catálogo, por ejemplo - esa imagen "autónoma" igual "depende" de un texto (tal vez no escrito, tal vez con-texto): las palabras que el espectador evoca para lograr referirse a ellas: las palabras que se amotan subrepticiamente en papalitos mientras se mira la imagen, las palabras que la hacen inteligible, la rodean, le lijan un lugar cultural, le crean una leyenda, una "versión". La imagen pasa o por la insignificancia o por su "versión" en palabras.

Proposición: entre el texto y la imagen que se presentan simultáneamente, pueden pensarse al menos tres relaciones: la de ilustración, la de leyenda (caption), la de interacción.

Primera relación: proponer, sobre la ilustración, que se trata de producir una imagen sotavida a un texto que la antecede y le fija sus parámetros posibles. La imagen de la ilustración como imagen *subleida* del texto. Un despliegue a partir de un texto: pero con exigencias monogamas. La imagen como acompañante.

Segunda relación: el texto que acompaña a una imagen, aparentemente invirtiendo la relación anterior, se llama en inglés "caption" (se suele traducir por "leyenda", "Caption" como "caption", como "captura", como "cautivo" como "capcioso", es también el acto de apoderarse de algo.

"Caption" es palabra capciosa. No deja pensar en que invierte la relación entre texto e imagen postulada para la ilustración; lo que hace es dirigir la percepción de la imagen; obligar a quedarse con una sola de sus posibilidades. Proponer la leyenda como acto autoritario, como reducción de la imagen a un sólo patrón común, una primera convención que impone capciosamente la idea de un sentido único.

Poner una leyenda: tomarse la imagen.

Tercera relación: La imagen y el texto como interacción. Abrir campos de fuerza mediante el choque de dos registros significantes. Producir con el texto una doble lectura de la imagen: con ella, una tercera dimensión (como en la visión con dos ojos).

Problematizar el campo visual mediante la interacción de la imagen y el texto, aumentando con eso las posibilidades de sentido. Poner la imagen, o el texto, u ambos, en tránsito, en proceso: crear las figuras de la negatividad mediante la distancia entre ambos; poner en movimiento; tensar

publicación, ofrece una distancia corporal, una lejanía técnica, siempre un más allá - más allá, un fuera de lugar, un punto de vista fugado. Adriane Valdés entra en esta misma página el instrumental analítico propuesto por La Separata para Con Textos, introduciendo cortes y evacuaciones, precisamente amplificando las intersecciones trabadas entre las imágenes y sus trases.

PARENTESIS

Es suma, hemos multiplicado los puntos de mira, los puntos de desembarque en esta exposición resumen que, anticipamos mostrara la masividad de la irrupción de la palabra en las artes visuales (lo que se debe tal vez a una resaca más tardía del arte que la invasión invetera en la luz del día, pero sea es otra historia). A título de hipótesis agregada, la vecindad cada vez más frecuente y complejo entre dos lenguajes tradicionalmente unidos apenas linealmente entre foto y pie de foto, responde entre nosotros, a una cuantiosa pérdida de la inocencia de imágenes y textos: una exhuberante urgencia crítica. Algo obliga a los unos a corregirse, en los otros.

PAGINA 4

Algunos historiadores llaman a esa pérdida de inocencia una decadencia. Entonces dos aventureros en la arquitectura de los grandes proyectos míticos, en esos magníficos juicios simbólicos, esos intentos explícitos descriptivos que se firman la historia y celebramos la aparición de una monumental, escrita y recopilada por Milán Ivelic y Gaspar Galaz.

Presentamos aquí esta historia, culminación y cierre, juicio final y aplausos del texto sobre el arte. Publicamos: sobre este libro, un comentario crítico de Nelly Richard que por situar esta historia en otra historia lo califica, revelando sus contradicciones y (re)creando a muchos trabajos de arte actuales que por intermedio de esa obra-lápida "pasaron a la historia" (N.R.) Se completa así, con esta crítica en práctica a los discursos lineales y autocomplacidos del historicismo esta, por ahora aquí La Separata: estos textos atascados-disonantes, estos sobrecalidos, estos desgarrados productivos: esta, nuestra historia en acto de arte.

Fernando Balcells



Al pie de la foto díles ahora Catalina que nos decían la Sofía Loren del Parque.